

以賽亞書第十一章譯文對照

【賽十一 1】

〔和合本〕「從耶西的本（原文作“不”）必發一條，從他根生的枝子必結果實。」

〔呂振中譯〕「從耶西的樹墩子必生出一根枝條來，從他的根必發生〔傳統：結果實〕一條嫩枝子。」

〔新譯本〕「從耶西的樹幹必生出一根嫩芽，從他的根而出的枝條必結果子。」

〔現代譯本〕「從耶西的殘幹上要抽出嫩芽；有一位新王要從他的後代興起。」

〔當代譯本〕「大衛王室必長出一支苗裔，從這根所生的枝子必開花結果實。」

〔文理本〕「耶西之幹、將生萌蘖、其枝結實、由於其根、」

〔思高譯本〕「由葉瑟的樹幹將生出一個嫩枝，由它的根上將發出一個幼芽。」

〔牧靈譯本〕「嫩芽將從葉瑟的樹幹發出，枝芽將從他的根長出。」

【賽十一 2】

〔和合本〕「耶和華的靈必住在他身上，就是使他有智慧和聰明的靈、謀略和能力的靈、知識和敬畏耶和華的靈。」

〔呂振中譯〕「永恆主的靈必住在他身上，就是智慧和明達之靈，謀略和能力之靈，認識和敬畏永恆主的靈。」

〔新譯本〕「耶和華的靈必停留在他身上，就是智慧的靈和聰明的靈，謀略的靈和能力的靈，知識的靈和敬畏耶和華的靈。」

〔現代譯本〕「上主的靈要降在他身上，賜給他智慧、聰明，賜給他謀略、能力，賜給他知識和敬畏上主的心。」

〔當代譯本〕「主的靈在祂的身上，使祂有聰明智慧，有謀略和力量，有認識和敬畏神的靈。」

〔文理本〕「耶和華之神必臨之、即智慧明哲之神、謀略才能之神、知識與寅畏耶和華之神也、」

〔思高譯本〕「上主的神，智慧和聰敏的神，超見和剛毅的神，明達和敬畏上主的神將住在他內。」

〔牧靈譯本〕「雅威的神，即智慧和聰明的神，謀略和能力的靈，知識和敬畏雅威的神，將住在他身上。」

【賽十一 3】

〔和合本〕「他必以敬畏耶和華為樂，行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞；」

〔呂振中譯〕「他也樂聞敬畏永恆主的香氣。他行審判、不憑眼見，他斷是非，不憑耳聞；」

〔新譯本〕「他必以敬畏耶和華為樂。他不憑眼睛所見的施行審判，也不憑耳朵所聽的斷定是非；」

〔現代譯本〕「敬畏上主是他的喜樂；他不憑外貌審判；他不靠風聞斷案。」

〔當代譯本〕「祂以敬畏主為樂；祂不憑耳聞和眼見來判斷是非；」

〔文理本〕「彼以寅畏耶和華為悅、不依目見而鞠、不依耳聞而擬、」

〔思高譯本〕「【他將以敬畏上主為快慰，】他必不照他眼見的施行審訊，也不按他耳聞的執行判斷。」

〔牧靈譯本〕「他必以敬畏雅威之心來統治。他不憑眼睛看到的來審斷，也不憑耳朵所聽見的來判定，」

【賽十一 4】

〔和合本〕「卻要以公義審判貧窮人，以正直判斷世上的謙卑人，以口中的杖擊打世界，以嘴裡的氣殺戮惡人。」

〔呂振中譯〕「他義氣為貧寒人申正義，以正直判斷國中的困苦人〔傳統：卑微人〕；他以口中的之杖擊打強橫人〔或譯：地〕，以嘴裏的氣殺死惡人。」

〔新譯本〕「卻要以公義審判貧窮人，以正直判斷地上的困苦人；以口中的杖擊打世界，以嘴裡的氣殺死惡人。」

〔現代譯本〕「他要以公道維護窮人；他要保障孤苦無助者的權益。他要下令懲罰罪人；他要處死邪惡人。」

〔當代譯本〕「祂要按公義審判窮乏的人，憑正義判斷受苦的人；祂用口中的杖擊打世界，以嘴裡的氣殺戮惡人。」

〔文理本〕「秉公義以鞠貧乏者、持中正以擬世之謙卑者、以口杖擊斯土、以唇氣殺惡人、」

〔思高譯本〕「他將以正義審訊微賤者，以公理判斷世上的謙卑者，以他口中的棍杖打擊暴戾者，以他唇邊的氣息誅殺邪惡者。」

〔牧靈譯本〕「他會以正義來審斷窮人，以公理判定謙卑的人。他口中的話語擊打暴虐者，他嘴裡的氣息殺戮邪惡的人。」

【賽十一 5】

〔和合本〕「公義必當他的腰帶，信實必當他脅下的帶子。」

〔呂振中譯〕「公義必做他的腰間的圍帶，忠信必做他脅下的束巾。」

〔新譯本〕「公義必作他腰間的帶子，信實必作他脅下的帶子。」

〔現代譯本〕「他要以正義治理；他要以信實施政。」

〔當代譯本〕「祂以公義作腰帶，用信實作為束在脅下的帶子。」

〔文理本〕「義以束腰、信以束身、」

〔思高譯本〕「正義將是他腰間的束帶，忠誠將是他脅下的佩帶。」

〔牧靈譯本〕「正義是他腰間的束帶，真理是他肋下的佩帶。」

【賽十一 6】

〔和合本〕「豺狼必與綿羊羔同居，豹子與山羊羔同臥，少壯獅子與牛犢並肥畜同群；小孩子要牽引它們。」

〔呂振中譯〕「豺狼必和綿羊羔同住，豹子必和山羊羔同臥；牛犢必同少壯獅子作伴〔傳統：肥畜〕；小孩子要牽着牠們。」

〔新譯本〕「豺狼必與綿羊羔同住，豹子要與山羊羔同臥，牛犢、幼獅和肥畜必同群；小孩子要牽引牠們。」

〔現代譯本〕「豺狼和綿羊將和平相處；豹子跟小羊一起躺臥。小牛和幼獅一起吃奶；小孩子將看管牠們。」

〔當代譯本〕「那時，豺狼和小綿羊一起生活，豹子與小山羊同臥一起，牛犢肥畜和獅子同群，小孩子也可以牽引牠們。」

〔文理本〕「狼與羔羊同居、豹與山羊同臥、稚獅與牛犢肥畜共處、幼童牽之、」

〔思高譯本〕「豺狼將與羔羊共處，虎豹將與小山羊同宿；牛犢和幼獅一同飼養，一個幼童即可帶領牠們。」

〔牧靈譯本〕「狼將和羔羊同住，豹將與小山羊同棲，牛犢將與幼獅共食，一個小孩將牧放它們。」

【賽十一 7】

〔和合本〕「牛必與熊同食，牛犢必與小熊同臥，獅子必吃草與牛一樣。」

〔呂振中譯〕「牛必和熊同喫；牠們的崽必一同躺着；獅子必喫禾稿、像牛一樣。」

〔新譯本〕「牛必與母熊一同吃食，牛犢必與小熊一起躺臥；獅子就像牛一般吃草。」

〔現代譯本〕「母牛和母熊一起吃喝；小牛和小熊一起躺臥。獅子要像牛一樣吃草。」

〔當代譯本〕「牛與熊一起進食，小牛和小熊同臥，獅子要像牛一樣吃草。」

〔文理本〕「牛熊同食、其子共伏、獅將齧芻若牛、」

〔思高譯本〕「母牛和母熊將一起牧放，牠們的幼雛將一同伏臥；獅子將與牛一樣吃草。」

〔牧靈譯本〕「母牛將與熊互相為友，它們的幼獸躺臥在一起。獅子將像牛一樣吃草。」

【賽十一 8】

〔和合本〕「吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口，斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。」

〔呂振中譯〕「喫奶的嬰兒在虺蛇的洞口鬥着樂，斷奶的孩子必在毒蛇的穴外學步〔傳統：指導他的手〕。」

〔新譯本〕「吃奶的嬰兒必在虺蛇的洞口玩耍，斷奶的孩子必放他的手在毒蛇的穴上。」

〔現代譯本〕「嬰兒跟毒蛇玩耍也不至於受傷害。」

〔當代譯本〕「吃奶的孩子在毒蛇的洞口玩耍，剛斷奶的嬰孩探手進蛇窟中，」

〔文理本〕「乳哺之嬰、戲玩於蝮穴、方斷乳者、置手於虺窟、」

〔思高譯本〕「吃奶的嬰兒將遊戲於蝮蛇的洞口，斷奶的幼童將伸手探入毒蛇的窩穴。」

〔牧靈譯本〕「嬰孩將在蛇穴旁玩耍。把手伸到毒蛇穴裡。」

【賽十一 9】

〔和合本〕「在我聖山的遍處，這一切都不傷人、不害物，因為認識耶和華的知識要充滿遍地，好像水充滿洋海一般。」

〔呂振中譯〕「在我的聖山地遍處、這一切都不傷人，不毀物；因為人之認識永恆主、必充滿了大地，如同水瀰漫着洋海一般。」

〔新譯本〕「在我整個聖山上面，這一切都不行傷害或毀滅之事；因為認識耶和華的知識要充滿大地，好像海水覆蓋海洋一般。」

〔現代譯本〕「在錫安一神的聖山上，沒有傷害，也沒有邪惡；正如海洋充滿了水，大地將充滿對上主的認識。」

〔當代譯本〕「都沒有半點損傷，因為在我的聖山之上，不會有損傷和殘殺的事情；主的智慧要像水充滿海洋一樣充滿天下。」

〔文理本〕「在我聖山、悉無傷害、蓋知耶和華之知識、充乎寰區、若水瀰漫於海、」

〔思高譯本〕「在我的整個聖山上，再沒有誰作惡，也沒有誰害人，因為大地充滿了對上主的認識，有如海洋滿溢海水。」

〔牧靈譯本〕「在我的聖山上，無人實施破壞和毀滅，因為如同大水滿溢了海洋，大地將充滿對雅威的認識。」

【賽十一 10】

〔和合本〕「到那日，耶西的根立作萬民的大旗，外邦人必尋求他，他安息之所大有榮耀。」

〔呂振中譯〕「當那日子、耶西的根所生的、那要立作萬族之民的旌旗的、列國人必尋求他；他的安居所必大有榮耀。」

〔新譯本〕「到那日，耶西的根必豎立起來，作萬族的旗幟；列國的人必尋求他，他安息之所必大有榮耀。」

〔現代譯本〕「那一天來臨的時候，從耶西的後代要興起一位新王。他要成為列國的旗幟；萬民要向他進貢；他的京城輝煌顯耀。」

〔當代譯本〕「到了那一天，大衛王室的一個後裔要成為引導眾生的旗幟，外族人都來尋求祂，祂的住處大有榮耀。」

〔文理本〕「是日也、耶西之根、立為萬民之纛、異邦歸附、其駐蹕之所、必有榮焉、」

〔思高譯本〕「那一日，葉瑟的根子將成為萬民的旗幟，列邦必將尋求他；他駐節之地，將是輝煌的。」

〔牧靈譯本〕「那一天，“葉瑟的根”必定豎立，作為萬國的旗幟。人們一定前來尋找他，使他的居所榮耀。」

【賽十一 11】

〔和合本〕「當那日，主必二次伸手救回自己百姓中所余剩的，就是在亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿、哈馬，並眾海島所剩下的。」

〔呂振中譯〕「當那日子、主必再舉〔傳統：第二次〕手，擁有他自己的餘民，就是從亞述、從埃及、

從巴忒羅、從古實、從以攔、從示拿和哈馬、以及海邊的沿岸各地、所剩下來的。」

〔新譯本〕「到那日，主必再用自己的手，贖回他子民中的餘民，就是從亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿和哈馬，以及眾海島所剩下的。」

〔現代譯本〕「在那一天，主要再次用他的權能使流亡的子民還鄉；他們要從亞述和埃及，從巴特羅、蘇丹、以攔、巴比倫、哈瑪和沿海各地，以及從各海島歸回故國。」

〔當代譯本〕「那一天，主要第二次伸手從亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿、哈馬和各海島救回民中所剩下的遺民。」

〔文理本〕「是日也、主復舉手、救其遺民、使自亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿、哈馬、及諸海島而歸、」

〔思高譯本〕「那一日，吾主將再舉起自己的手，贖回他百姓的殘存者，即殘留於亞述、埃及、帕特洛斯、雇士、厄藍、史納爾、哈瑪特和海島上的人。」

〔牧靈譯本〕「到那一天，雅威會再舉起他的手，把他的遺民，從亞述、埃及、派特洛斯、雇士、厄藍、史納爾、哈瑪特和沿海各地贖回來。」

【賽十一 12】

〔和合本〕「他必向列國豎立大旗，招回以色列被趕散的人，又從地的四方聚集分散的猶大人。」

〔呂振中譯〕「他必向列國豎起旌旗，聚集以色列被趕散的人，從地的四角招集被分散的猶大人。」

〔新譯本〕「他必向列國豎起旗幟，召聚以色列被擄去的人，又從地的四方聚集分散了的猶大人。」

〔現代譯本〕「上主要升起旗幟，使列國知道他已經把分散在四面八方的以色列人和猶大人都聚集起來，領他們歸回故土。」

〔當代譯本〕「祂要向各國豎立旗幟，從世界各地招聚被擄分散的以色列和猶大人。」

〔文理本〕「向列邦建纛、集以色列之被逐者、自地四極、聚猶大之離散者、」

〔思高譯本〕「他將向列邦高舉旗幟，召集以色列的流徙者，由大地四極聚集猶大的離散者。」

〔牧靈譯本〕「他將向各國豎立旗幟，把以色列的流亡者聚集起來，他要把離散的猶大人民，從大地各角落集合起來。」

【賽十一 13】

〔和合本〕「以法蓮的嫉妒就必消散，擾害猶大的必被剪除；以法蓮必不嫉妒猶大，猶大也不擾害以法蓮。」

〔呂振中譯〕「以法蓮的嫉妒就必消逝，猶大敵對之恨就必被切斷；以法蓮就不嫉妒猶大，猶大也不敵以法蓮。」

〔新譯本〕「以法蓮的嫉妒必消除，那敵視猶大的必被剪除；以法蓮必不再嫉妒猶大，猶大也必不再敵視以法蓮。」

〔現代譯本〕「以色列不再嫉妒猶大；猶大也不再仇視以色列。」

〔當代譯本〕「那時候，以色列和猶大之間的仇恨和積怨都要消除，以色列不再嫉妒猶大，猶大也不

再跟以色列敵對。」

〔文理本〕「以法蓮之妒必泯、猶大之敵必絕、以法蓮不妒猶大、猶大不擾以法蓮、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因的嫉妒必將止息，猶大的仇視勢必消滅：厄弗辣因不再忌恨猶大，猶大亦不再敵視厄弗辣因。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因將不再嫉妒，猶大將免於敵人侵擾，厄弗辣因將不再嫉妒猶大，猶大也不再敵視厄弗辣因。」

【賽十一 14】

〔和合本〕「他們要向西飛，撲在非利士人的肩頭上（“肩頭上”或作“西界”），一同擄掠東方人，伸手按住以東和摩押，亞捫人也必順服他們。」

〔呂振中譯〕「他們必並肩向西飛撲非利士人，一同擄掠東方人；以東和摩押必束手投降，亞捫人必順服他們。」

〔新譯本〕「他們要向西飛，撲在非利士人的山麓上，一起擄掠東方人；他們必把手伸到以東和摩押之上，亞捫人必順服他們。」

〔現代譯本〕「他們要聯合起來，對付在西方的非利士人，討伐在東方的人。他們要征服以東和摩押；亞捫人將順服他們。」

〔當代譯本〕「他們聯合起來，東征西討，擄掠轄制非利士、以東、摩押、亞捫等國，使他們臣服歸降。」

〔文理本〕「二國西擊非利士之境、虜東方之民、加手於以東及摩押、亞捫族亦順服焉、」

〔思高譯本〕「他們將往西撲向培勒舍特的山麓，一起擄掠東方的子民；厄東和摩阿布將屬於他們的權下，阿孟子民將順服於他們。」

〔牧靈譯本〕「但是他們將要聯合起來，向西進攻培肋舍特人的肩頭，掠奪東方的人民。他們將伸手制伏厄東和摩阿布，使得阿孟的子孫臣服於他們。」

【賽十一 15】

〔和合本〕「耶和華必使埃及海汊枯乾，掄手用暴熱的風使大河分為七條，令人過去不至濕腳。」

〔呂振中譯〕「永恆主必使埃及的海汊成了旱地〔傳統：毀滅歸神〕；他必用熱〔或譯：強〕風在大河之上掄手，擊打它，使它分為七條谿河，讓人可以穿鞋過去。」

〔新譯本〕「耶和華必使埃及的海灣乾涸；他要用熱風在大河之上揮手，他要擊打它，使它分成七道支流，使人走過去也不會把鞋弄濕。」

〔現代譯本〕「上主要吹乾蘇彝士灣；他要用熱風吹乾幼發拉底河，只留下七條小溪，讓人都能夠涉水而過。」

〔當代譯本〕「神要使紅海乾涸，又用狂風使幼發拉底大河分成七道，讓祂的子民腳下滴水不沾的安然走過。」

〔文理本〕「耶和華將竭埃及海股、揮手河上、加以烈風、擊之分為七川、使人著屨以涉、」

〔**思高譯本**〕上主將使埃及海灣涸竭，藉烈風向大河揮手把它分成七個支流，使人穿著鞋即可渡過。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威會使埃及海灣乾涸，他要伸手，用焦灼的熱風，使大河分成七條支流，讓人們渡河時腳不沾濕地。」

【賽十一 16】

〔**和合本**〕「為主余剩的百姓，就是從亞述剩下回來的，必有一條大道，如當日以色列從埃及地上來一樣。」

〔**呂振中譯**〕「必有一條大路讓主的餘民、就是從亞述剩下來的餘民、走回來，正如以色列從埃及地上來的日子、有一條給以色列走回來的一樣。」

〔**新譯本**〕「為主 神的餘民，就是那些在亞述剩下歸回的，必有一條大路給他們歸回，正如以色列人從埃及地上來的日子一樣。」

〔**現代譯本**〕「將有一條平坦的大道讓那些殘存在亞述的以色列人走回來，正如以色列人的祖宗當年從埃及出來一樣。」

〔**當代譯本**〕「祂為從亞述歸回的以色列遺裔安排了一條大路，就像昔日使以色列人離開埃及的時候一樣。」

〔**文理本**〕「俾歸自亞述之遺民、得有大路、若以色列出埃及然、」

〔**思高譯本**〕「為他百姓的殘存者，即存留在亞述中者，將有一條大道，有如為當日由埃及地上來的以色列一樣。」

〔**牧靈譯本**〕「那裡會有一條大道，讓從亞述回來的遺民通過，就好像以色列人從埃及回來時一樣。」